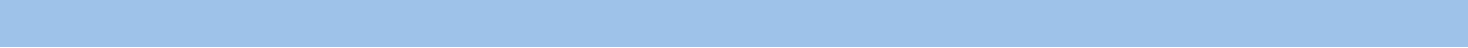

This is the **published version** of the text:

Bassols Grau, Patricia; Mathis, Sylvie Chantal Felicie, dir. 'Bienvenidos al Norte' : ¿una traducción lograda?. 2016. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160609>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license



Trabajo de Fin de Grado

« Bienvenidos al Norte » : ¿Una traducción lograda ?

Análisis de traducción de la película « Bienvenue chez les ch'tis » al castellano.

103698 - Trabajo de Fin de Grado
Grado en Traducción e Interpretación

Estudiante : Patricia Bassols Grau

Tutora : Sylvie Chantal Félicienne Mathis

Facultad de Traducción e Interpretación

Datos del TFG

Título : « Bienvenidos al Norte » : ¿Una traducción lograda ?

Estudiante : Patricia Bassols Grau

Tutora : Sylvie Chantal Felicieenne Mathis

Centro : Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios : Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico : 2015-2016

Palabras clave

Referentes culturales, Adaptación, Picardo, humor, efecto, *Bienvenue chez les ch'tis*, Bienvenidos al Norte, doblaje, dialecto, variación lingüística.

Resumen del TFG

Es un trabajo basado en el análisis de la adaptación al castellano de la película *Bienvenue chez les ch'tis* (Bienvenidos al Norte), con el objetivo de valorar hasta qué punto se ha logrado, al realizar la traducción al castellano, el efecto de dicha variación lingüística, del humor y de los referentes culturales tan relevantes que contiene la película.

Ce travail a pour base l'analyse de l'adaptation à l'espagnol du film *Bienvenue chez les ch'tis*, dans le but de déterminer le degré de réussite, lors de la réalisation de la traduction à l'espagnol, de l'effet de cette variation linguistique, de l'humour et des référents culturels aussi importants du film.

Aviso legal

© Patricia Bassols Grau, Barcelona 2016. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación de forma parcial o completa, sin el permiso o autorización de su autor.

Índice

1. Introducción	4
1.1. Justificación y metodología	4
2. Principios teóricos.....	6
2.1. Sinopsis de <i>Bienvenue chez les ch'tis</i>	6
2.2. El <i>Chetimi</i>	7
3. El traductor ante el desafío dialectal y cultural.....	12
4. Equivalencias entre ficción y realidad.....	14
5. Una misma imagen sin un mismo efecto	19
5.1. Análisis de traducción	21
6. Conclusiones.....	27
7. Bibliografía	29
8. Anexos.....	30
8.1. Ficha técnica de la película	30
8.2. Fotografías de la película para situar el contexto y a los personajes	31

1. Introducción

1.1. Justificación y metodología

Este trabajo constituye la asignatura « Trabajo de Fin de Grado » (6ECTS) del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona del año 2015-2016. Conlleva un estudio de la traducción al castellano de la película de origen francés *Bienvenue chez les ch'tis*, con el objetivo de determinar si la traducción al castellano ha sido lograda o no, mediante el análisis de la pérdida de humor, en algunos « gags » con relación al idioma y a su cultura.

Siempre he tenido interés por la traducción de expresiones idiomáticas, y quería realizar una investigación que me permitiera descubrir nuevas expresiones y el origen de ellas. Cuando vi esta película por primera vez en francés, me sorprendió tanto a nivel lingüístico, en el sentido de que estaba ante un gran desafío de traducción, que tiempo más tarde al tener que decidir un tema para este trabajo, no tuve ninguna duda en escoger el centrarme en ella. Fue un filme de los más taquilleros en Francia, basado en los tópicos de una región francesa, como es el Norte-Paso de Calais¹, y en un factor humorístico esencial como es el uso extenso del dialecto *ch'timi* de gran riqueza lingüística, lo encontré realmente interesante.

En este trabajo académico-profesional, se abarcan varios campos de la traducción, mediante un estudio tanto dialectal como cultural. Para ello, me basaré en experiencias verídicas de ciertos francófonos en el Norte, en un análisis de la reacción humorística tanto del público español como del francés, en entrevistas hechas por periodistas y expertos en la materia a Dany Boon, director de la película, además de una entrevista personal a Flore Martainneville, francófona, originaria del Norte-Paso de Calais, con el fin de saber si la versión francesa logra el objetivo del Director, es decir, si verdaderamente la imagen que se da de la civilización *ch'ti* en la película se acerca a la realidad. Hasta el momento, las investigaciones que he realizado me han sido muy útiles en el sentido de que he podido descubrir un nuevo mundo desconocido por una gran mayoría, como es el *chetimi*. Conocer la cultura, además del dialecto *ch'ti* es esencial para poder valorar la tarea del traductor de este film, puesto

¹ Región francesa que agrupa los departamentos del Norte y del Paso-de-Calais, de una superficie de 12 414 km² y 4 042 015 habitantes (estadística de 2011). Capital: Lille. (LAROUSSE)

que, el doblaje de un filme en el que el dialecto, en este caso el chetimi, ejerce un rol básico, a nivel lingüístico y también como carácter humorístico en la mayoría de situaciones, es un gran desafío para el profesional de la lengua. La tarea de traducir *Bienvenue chez les ch'tis*, con el empleo constante del dialecto *chetimi*, primo hermano del *Picardo*², al español es un buen ejemplo de ello. Para realizar esta comparativa parto de la base de que al realizar dicha traducción se rechazó cualquier opción clásica como la traducción al español estándar, o a una variación lingüística³, por ejemplo el caló español, el idioma del mundo gitano, localizado sobre todo en Andalucía, que según la zona es del mismo modo que el picardo: incomprendible para el resto de hispanohablantes, y se considera como una opción más adecuada la creación de un español artificial, punto en el que se hará hincapié más adelante.

Uno de los objetivos en la primera parte del trabajo, era conocer el dialecto *chetimi* y su historia con el fin de averiguar si se puede considerar como una lengua por sí misma o no, además de saber si es comparable a algún dialecto del español y entender la importancia que ha tenido el papel del traductor. Cabe decir que el *Chetimi* es un dialecto que se usa únicamente en la región del Norte, por lo tanto, se desconoce en el resto de Francia. Esto indica que el traductor necesita hacer una investigación muy profunda de dicho dialecto, además de la cultura del Norte para poder adaptar su versión.

Asimismo, durante el desarrollo del presente trabajo, diccionarios tanto en línea como en soporte papel, además de artículos referentes a la historia del Picardo, me permiten descubrir que se trata de un dialecto muy rico, a pesar de que, aún ocupando una gran superficie, desde el norte de París hasta el Sur de Bruselas, cada vez tiene menos afluencia de hablantes.

² El picardo es una lengua de oïl (lenguas romances originadas en el Norte de Francia y parte de Bélgica). (TR: *Le picard, langue d'oïl, Université de Picardie Jules Verne*)

³ Se entiende por variación lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. (CENTRO VIRTUAL CERVANTES)

2. Principios teóricos

2.1. Sinopsis de *Bienvenue chez les ch'tis*

La película trata la historia del encargado de una oficina de Correos del Sur de Francia, Philippe Abrams, al que trasladan al Norte-Paso de Calais como sanción, tras haberse hecho pasar por minusválido para conseguir el traslado a una oficina de la Costa Azul. En el Sur corre como rumor una serie de prejuicios sobre el Norte y sus habitantes: según se dice, es un lugar gélido, en el cual los habitantes son primitivos, groseros, incívicos y con ciertos problemas con el alcohol, además, de que usan un lenguaje tosco. No obstante, tras llevar un tiempo conviviendo con ellos, Philippe se da cuenta de que todo lo que había escuchado hasta entonces eran habladurías, puesto que los habitantes del Norte eran acogedores, educados y ese lenguaje “rudimentario” mencionado anteriormente no era más que un dialecto del francés llamado *chetimi*, al cual gracias a sus compañeros no tardó en habituarse. Es decir, al principio de su estancia en el Norte, Abrams no entiende ni una palabra de lo que le dicen sus compañeros, puesto que el dialecto utilizado, para él, es totalmente desconocido. Sin embargo, con el tiempo coge confianza y aprende a decir algunas frases, incluso, las usa en su día a día.

En resumen, la película muestra las aventuras de Philippe Abrams en el Norte-Paso de Calais, aquel lugar al que tanto temía, pero que poco a poco se fue convirtiendo en su hogar del cual no quería marcharse. De hecho, se acostumbra tanto al lugar, y le coge tanto cariño, que incluso los fines de semana prefiere quedarse en el Norte antes que ir a visitar a su mujer y su hijo, los cuales se quedaron en el Sur por el temor que le tenían a dicha región. Durante su desarrollo, la historia muestra los prejuicios tópicos que corren por Francia sobre la región, mostrando a su vez, con la integración del sureño, que todo prejuicio es falso.

2.2. El *Chetimi*

Antes de introducirnos en el tema, cabe dar un breve paso por la historia del factor humorístico central de la película, el *chetimi*. Tal y como se ha mencionado al principio, el *chetimi* es un dialecto muy cercano al *Picardo*, utilizado en el Norte de Francia, en la región del Norte-Paso de Calais. De hecho, son tan cercanos en cuanto a fonética, morfología y léxico, que de ahora en adelante podemos generalizar el concepto y en lugar de *chetimi*, referirnos al Picardo, de hecho así es como se le llama lingüísticamente. Este, conocido en Francia como un tipo de *Patois*⁴ y extendido por cinco departamentos del Norte de Francia, además de una parte de Bélgica, es la lengua con el ámbito lingüístico más amplio de las habladas en Francia. De ahí, que experimente variaciones según la zona, como podrían ser el *chtimi* o el *rouchi*⁵.

Tras haber hablado con varias personas procedentes del Norte, cabe destacar que el Picardo es una lengua hablada con más asiduidad por un sector en concreto de la sociedad; actualmente, no se escucha con tanta frecuencia, o al menos, no en la calle. Pero, esto viene dado por el siguiente factor: según Alain Dawson, Doctor en lingüística, es una lengua que antiguamente caracterizaba las culturas obreras, mineras y campesinas. Hoy en día, es evidente que el dialecto poco a poco desaparece con ellas, y los hablantes actuales se reducen al sector más anciano de la población. Además, el hecho de que esté estrechamente ligado a estas culturas, tal y como se muestra en la película, crea una imagen social de « pobreza » y unos ciertos prejuicios, que hacen que termine siendo un obstáculo social y no se transmita tanto de generación en generación, por lo tanto que se convierta en una lengua en peligro de extinción.

Referente a los prejuicios sociales que irrumpen el resto de zonas geográficas francesas, cabe decir, que se cataloga el Picardo como « un francés mal hablado », mientras que en realidad es un dialecto que representa una cultura más. Ciertamente es que se asemeja al francés, debido a su base latina, sin embargo, para comprender mejor la tarea del traductor en esta película, es necesario saber que es una lengua

⁴ Sistema lingüístico esencialmente oral, utilizado en una zona reducida y en una comunidad determinada (generalmente rural), y percibida como inferior a la lengua oficial. (LAROUSSE)

⁵ Dialecto del Picardo hablado en el Hainut Occidental, entre Mons y la línea Torunai-Soignes-Ath-Mouscron.

incomprensible para cualquiera que no la conozca. Los franceses que no la han estudiado o hablado en casa, son incapaces de entenderla. De hecho, lo vemos muy bien reflejado en la película cuando el sureño llega al norte y no entiende ni una palabra de lo que le dicen, creyendo que padecen de un problema de la mandíbula. Asimismo, se considera como una lengua regional de morfología compleja y con un extenso léxico. Cabe añadir, que se pueden encontrar varios diccionarios de Picardo-Francés en línea, de los cuales he hecho uso para analizar el doblaje de la película.

No obstante, a pesar de todo lo mencionado, cabe insistir en el hecho de que esta lengua forma parte de la cultura picarda y de su folklore, así pues, aunque no sea la lengua oficial, existen asociaciones que imparten cursos de picardo, puesto que, el *ch'ti* orgulloso de sus orígenes, lucha porque esa insignia tan arraigada no desaparezca.

Siguiendo en el ámbito lingüístico para comprender la tarea del traductor en este caso, daremos algunos ejemplos, en primer lugar, fonéticos y en segundo lugar, léxicos característicos del picardo, basándonos también en algunas alusiones de la película.

A nivel fonético, existen varios cambios en base al francés, a continuación, se dan algunos ejemplos :

La sílaba *en* se pronuncia *in*, del mismo modo que el *in* de « jardin » (ES: jardín), « chagrin » (ES: pena, tristeza)...

Chti/Picardo	Francés	Español
Interr'mint	Enterrement	Entierro
Infant	Enfant	Niño
Gins	Gens	Gente
Calindrier	Calendrier	Calendario
Imbroulle	Embrouille	Lío
Innochint	Innocent	Inocente

Los *chetimis* utilizan *ch* para todo, lo ponen en lugar de *ge*, de *ce*, de *sse*, de *se*, de *sa*...

Chti/Picardo	Francés	Español
L'neiche	La neige	La nieve
Chériche	Cerise	Cereza
Boche	Bosse	Bulto
Chien	Sien	Suyo (Ejemplo película)

El *chti* ha estado muy influenciado por la invasión romana. A diferencia del francés, el picardo no ha evolucionado tanto y ha es más similar al latín. Por ello, actualmente, todavía se utiliza *k* o *qu*, en lugar de *c*.

Chti/Picardo	Francés	Latín	Español
Quien	Chien	Canis	Perro
Camp	Champ	Campus	Campo
Vaque	Vache	Vacca	Vaca
Bouque	Bouche	Bucca	Boca
Carbon	Charbon	Carbo	Carbón

Curiosamente, en *chti* es extraño ver grupos de consonantes, cuando la palabra en francés agrupa consonantes como por ejemplo, « statue » (ES: estatua), en *chti* se añade o se intercala una vocal, *estature*.

Chti/Picardo	Francés	Español
Espécial	Spécial	Especial
Berbis	Brebis	Oveja
Noter-Dame	Notre-Dame	Notre-Dame

En francés, toda acción que se vuelve a empezar o que se hace por segunda vez, empieza por *re*: « *refaire* », « *revoir* », « *reprendre* »... En picardo, en cambio, empiezan por *ar*.

Chti/Picardo	Francés	Español
Arcommincher	Recommencer	Volver a empezar
Arcoper	Recouper	Recortar
S'arcouquer	Se recoucher	Volver a acostarse
Arlaver	Relaver	Volver a lavar
Ardéchine	Redescendre	Volver a bajar

Para la gente del Norte el sonido francés *oi* (ES: « *uá* ») es difícil de pronunciar, como la *a*, tal y como vemos en la película cuando dicen « *quo* » en lugar de « *quoi* ». Así pues, el sonido *a* se sustituye por *o*.

Chti/Picardo	Francés	Español
Bos	Bois	Madera
Ro	Roi	Recortar
S'arcouquer	Se recoucher	Volver a acostarse
Arlaver	Relaver	Volver a lavar
Ardéchine	Redescendre	Volver a bajar

Referente al artículo, normalmente, *le* (ES: El) y *la* (ES: La), en *chti* se sustituyen por *ch* para el masculino y *chelle* para el femenino. Aunque, a menudo se utiliza *el'* para ambos géneros: « *el'garchon*, *el'fille*, *ch'garchon*, *chelle fille* ».

Por último, los adjetivos demostrativos: *Moi* (ES: yo), *Toi* (ES: tú), en *chti* se elimina la *o* y se dice directamente *Mi* y *Ti*. Ejemplo: *Ch'mi*, *ch'ti* (FR: *c'est moi*, *c'est toi* ; ES: Soy yo, eres tú).

Por otra parte, a nivel léxico, tal y como hemos mencionado anteriormente, el Picardo tiene un vocabulario muy rico, formado por palabras originales del picardo,

cuya naturaleza posiciona al traductor ante un gran desafío. Veamos algunos ejemplos de la película:

Chti/Picardo	Francés	Español/traducción de la película
Wassingue	Serpillère	Fregona/Paliendre
Vadedious	<i>Putain</i>	<i>Joder/Vandiús</i>
Biloute	<i>P'tite quéquette</i>	<i>Pichita/Pichula</i>
Boubourse	Con	Tonto/Boberas
Millar	Bordel	Caos/melarda

Cabe recalcar, que la mayoría de palabras utilizadas para la traducción al castellano, carecen de definición, es decir, que no tienen ningún contenido semántico, cuando en picardo tienen un significado específico.

3. El traductor ante el desafío dialectal y cultural

Durante el desarrollo de esta parte del trabajo, he tenido la suerte de poder contar con la experiencia de gente francófona, procedentes del Sur de Francia, cuyas vivencias en el Norte me han sido muy útiles. Me han podido corroborar que todo aquello mencionado anteriormente sobre los prejuicios que tienen algunos franceses hacia la gente del Norte, es totalmente cierto. No obstante, tras su experiencia en el Norte, todos terminan por afirmar que tal y como lo indica el refrán: « Cuando un extranjero viene al Norte llora dos veces: una cuando llega y otra cuando se va » (*CHTI*: « Quand y'a un étranger qui vint vivre dans ch'Nord, il braie deux fois, quand il arrive et quand il repart » *Bienvenue chez les ch'tis, Boon, Dany*). Y eso es exactamente lo que pretendía transmitir el director de la película, Dany Boon.

Cabe destacar, que *Bienvenue chez les ch'tis* es una película popular de autor. Dicho de otro modo, tras haber leído alguna entrevista hecha al director, este, originario del Norte-Paso de Calais, quería mostrar a la población francesa que contrariamente a lo que se cree, su región está formada por una cultura más, como es la *ch'ti*, en un ambiente acogedor y lleno de generosidad. Por este motivo es tan importante que el traductor sepa interpretar y a su vez transmitir dicho mensaje.

Y he aquí la dificultad, en el momento en el que el traductor se enfrenta a tal reto, tiene dos opciones; en primer lugar, tal y como se ha comentado en la introducción, puede optar por sustituir el dialecto de la lengua de origen (FR) por un dialecto de la lengua meta (ES). No obstante, debe ser muy cauteloso con esta opción, puesto que conlleva el peligro de perder todo referente cultural mostrado en la versión original. Es decir, dejaría de transmitir el mensaje central de la película, cuyo objetivo es mostrar la cultura de una zona geográfica en concreto. Imaginemos por un instante que el traductor decidiera hacer una sustitución dialectal basándose en el caló español, por ejemplo. Este siendo una de las variaciones del castellano que más se asemeja al concepto del *ch'timi*. Desde mi punto de vista, el simple hecho de utilizar un dialecto real y reconocido, puede en un principio, desconcertar al espectador y crear un sinsentido en el desarrollo de la historia. Dicho de otro modo, ¿Un gitano autóctono del Norte de Francia? Quizá, quedaría algo insólito. Por lo tanto, la opción de la sustitución dialectal conllevaría una adaptación a parte, con actores y parajes distintos,

equivalentes al país de la lengua meta, tal y como se hizo en Italia con *Bienvenuti al Sud*.

En segundo lugar, tal y como ha sido en este caso, el traductor tiene la opción de inventar una lengua o manera de hablar, caracterizada por símiles fonéticos al dialecto de partida. Sin embargo, esta alternativa no asegura ni el éxito, ni la perfección en el doblaje. A saber, el mediador no sólo tiene la función de transmitir el mensaje, sino que debe lograr provocar el mismo efecto en el público que el original, es decir, que el espectador español debe reaccionar de la misma manera que el francés, y ahí es donde se produce el éxito del traductor. En este caso, la comicidad aborda un papel muy importante, por no decir esencial. Lo curioso es que la base de las escenas más humorísticas de la película en francés, es la forma de hablar de los personajes, es decir, el Picardo. El principal planteamiento es; a pesar de la fascinante tarea del traductor al inventar un idioma, asemejándose a la base fonética del original para acercarse lo máximo posible a él, ¿Se puede lograr no perder un mínimo detalle cultural y humorístico?

4. Equivalencias entre ficción y realidad

La ficción es una manera de reflejar la realidad de forma magnificada y a menudo exagerada.

Si nos fijamos bien, la ficción no siempre se opone ni a la verdad ni a la realidad, y aún menos en películas como la que analizamos, que buscan denunciar algún factor existente en nuestra sociedad. De hecho, tanto esta película como en la mayoría de realizaciones cinematográficas de todo el mundo, contienen elementos que el espectador puede llegar a reconocer o incluso, con los cuales se podría sentir identificado, y es así como el realizador se gana a gran parte de su público: haciéndole partícipe de la historia.

En este caso, es interesante destacar hasta qué punto Dany Boon se ha servido de su ingenio e imaginación y de la misma realidad que le rodea. Ya que dependiendo del grado de realidad que contenga el elemento cinematográfico, la importancia de semejanza en la versión española será mayor o menor. Puesto que, si partimos de la base que ni el mismo realizador cumple con sus propias perspectivas, en el sentido de transmitir un mensaje y una imagen reales, ¿qué relevancia tendrá que lo logre el traductor?

Así, tal y como se ha mencionado en el apartado de *Justificación y metodología*, se ha querido centrar una pequeña parte del trabajo en conocer la opinión en ciertos aspectos de una autóctona del Norte Paso de Calais, con el fin de saber si el objetivo del Director, que como se ha dicho anteriormente, era dar a conocer la verdadera imagen de su tierra natal, se ha logrado al cien por cien en la película. He considerado necesario realizar este tipo de análisis puesto que para saber si se ha logrado el efecto del original en la versión meta, hay que saber si el original se asemeja a la realidad que pretende mostrar.

Para ello, he tenido la suerte de poder contactar con Flore Martainneville, una chica de 25 años nacida en Picardía, y residente desde hace algunos años en París. Pensé que era muy buen contacto en este sentido porque al ser de origen Picardo, pero residente

en otra región de Francia, podría responder, desde un punto de vista interesante, a todas las preguntas que se le plantearan, y así fue.

A continuación, expongo la transcripción de la entrevista, hecha previamente vía Skype en francés, además de traducida al castellano:

FR: Crois-tu que la vie et l'image des habitants du Nord-Pas de Calais sont bien exprimées dans ce film?

Tout à fait, évidemment c'est peut-être un peu exagéré, mais, effectivement, ça existe vraiment.

ES: ¿Crees que la vida y la imagen de los habitantes del Norte-Paso de Calais está bien reflejada en la película?

Completamente, quizá sea un poco exagerado, pero, pero la imagen que muestran existe realmente.

FR: Le ch'ti est-il utilisé correctement?

Pour le langage ch'ti, c'est tout à fait ça.

ES: ¿El dialecto ch'ti se utiliza correctamente?

Sí, hablan ch'ti correctamente.

FR: Quelles ont été tes impressions lorsque tu as vu le film?

J'ai bien aimé qu'il y ai un film concernant ma région et ma culture. Même si c'est un peu exagéré, c'est déjà ça, et c'est pas mal de montrer la véritable image du Nord. Comme ça ceux qui ne l'ont pas visité auront une autre vision. En plus, c'est drôle.

ES: ¿Cuáles son tus impresiones a la hora de visionar el film?

Me gusta que haya una película referente a mi región y cultura. Aunque sea un poco exagerado, ya es eso, y no está mal que se muestre la verdadera imagen del Norte. Así, aquellos que no lo han visitado podrán tener otra visión. Además es divertida.

FR: Le film éveille-t-il ton côté humoristique?

Tout à fait. En plus, voir Kad Merad qui essaye de parler ch'ti, c'est marrant.

ES: ¿Despierta tu lado humorístico?

Sí claro. Además, ver a Kad Merad intentando hablar chetimi, es muy divertido.

FR: Crois-tu que c'est une représentation exagérée de votre culture?

Oui bien sûr, tel que je l'ai dit il y a un moment, c'est un peu exagéré, mais au fond l'image est la même.

ES: ¿Crees que es una representación exagerada de vuestra cultura?

Sí, por supuesto, tal y como dije hace un momento, es un poco exagerada, pero en el fondo la imagen es la misma.

FR: Lorsque tu vois le film, est-ce que tu t'y identifies ou, bien au contraire, te sens ridiculisée?

Pas du tout ridiculisée. Je m'identifie moi et surtout ma famille qui parle vraiment le ch'ti.

ES: ¿Cuándo veis la película os sentís identificados o ridiculizados?

Para nada ridiculizada. Me identifico a mí y sobre todo a mi familia que habla realmente ch'ti.

FR: Comment penses-tu que le reste des français voient les gens du Nord?

Je pense que ce film exprime bien nos impressions concernant ce sujet. Les Français pensent que nous sommes froids et des fois grossiers. Peut-être pas autant qu'il y a quelques dizaines d'années, mais, ça a toujours été comme ça. C'est au moins la vision qu'on nous a toujours transmise dans le Nord.

ES: ¿Qué visión crees que tienen el resto de franceses de la gente del Norte?

Creo que esta película expresa las sensaciones que tenemos sobre el tema. Los franceses creen que somos fríos, incluso, a veces groseros. Quizá, cada vez menos, pero siempre ha sido así. Al menos, es la visión que siempre nos han transmitido en el Norte.

Por otra parte, es interesante ver el punto de vista del espectador español, para poder comparar su reacción y sus sensaciones a las del espectador francés, que en este caso es Flore Martainneville. Así que, lo haremos con el siguiente cuestionario contestado

por Lara Sebastián, autóctona de Barcelona, sin ningún conocimiento de la versión francesa, ni de la influencia que tiene en nuestro país vecino.

Entrevista a una autóctona de Barcelona, España:

¿Qué sensaciones te ha provocado la película?

Creo que es una película divertida y entretenida. Al principio, esa forma rara de hablar desconcierta un poco pero, luego se hace divertido. He pasado un buen rato.

¿Te ha costado entender alguna expresión?

La verdad es que creo que no, la mayoría de diálogos se entendían bien, con otro tipo de pronunciación a la que estamos acostumbrados, pero se entendía.

¿Qué es lo que te ha hecho reír más?

Lo que más me ha hecho reír es la manera de hablar del Norte, la voz que pone y cómo se expresa, parece un poco tonto y eso es divertido.

También el hecho de que Philippe intente hablar como ellos, es un puntazo.

Y por último, los malentendidos entre la gente del Norte y el del Sur, como cuando uno le dice que le diga el qué cuando vuelva y el otro le dice “le diré qué” y se pasan media hora para entenderse, porque el del Sur no entiende la expresión Nórdica.

Tras estas pequeñas preguntas, vemos que lo que le resulta más cómico a un español no es tanto el dialecto sino la voz de los personajes y como interpretan según qué situaciones. Además, el hecho de que el espectador entienda cada una de las palabras pronunciadas por la gente del Norte, demuestra que ha habido un cambio importante a la hora de traducir. Por ejemplo, en la versión francesa cuando Philippe llega a Bergues, el pueblo al que ha sido destinado, atropella a M. Bailleul sin querer y cuando sale para socorrerle mantienen una conversación en la que es prácticamente imposible entender al residente del Norte, debido a la pronunciación, además de a palabras y expresiones características de su región, como *à la chu* (en el culo), *vandious* (Expresión picarda), *che mi* (Soy yo), *Cou?* (¿Qué?) ... palabras que quizá cuyo

significado puede ser intuido al leerlas, pero pronunciadas es imposible, incluso para un francés, por lo que he podido observar.

En cambio, en la traducción al castellano, aunque se nota que habla algo distinto, se entiende perfectamente lo que dice.

5. Una misma imagen sin un mismo efecto

A menudo, creemos que el hecho de que una película haya sido taquillera en su país de origen, lo será de la misma forma en cualquiera de los países en los que se emita. No obstante, olvidamos contemplar la infinidad de factores que hacen que una película triunfe o no. Cuando vamos al cine y vemos una película, por ejemplo americana, puesto que resulta ser lo más habitual, y no nos termina de satisfacer, a pesar de que haya podido ser una de las mejor criticadas en su país de origen, una de las primeras reacciones que tenemos es el pensar: « No sé cómo esta película ha podido triunfar tanto en América ». Y es que al ser humano le cuesta tan poco criticar sin pensar en todo aquello que conlleva la transferencia de una versión a otra de una película.

Asimismo, tal y como se indica al principio del trabajo, para poder responder a la pregunta planteada anteriormente, « ¿Se puede lograr no perder un mínimo detalle cultural y humorístico?», se ha optado por realizar un caso práctico, mediante la colaboración de un sujeto español y otro francés. El ejercicio, pretende mostrar qué momentos de la película despiertan ese lado humorístico de cada uno de los espectadores, y cuáles de ellos coinciden entre ambos sujetos y cuáles no, además de descubrir el porqué algunos de ellos no coinciden.

Cabe tener en cuenta la cantidad de diferencias en cuanto a costumbres, gestos, formas de actuar, humor, etc., que puede haber de una país al otro, incluso, siendo países vecinos como lo son Francia y España. Hagamos antes un pequeño paso por esas diferencias para entender mejor la importancia de ciertos detalles:

A pesar de que Francia y España solo se separan por una frontera, existen muchas diferencias que sorprenden a unos y a otros. Por ejemplo, en cuanto a costumbres, las diferencias más destacadas en este sentido serian por una parte los horarios: los franceses están acostumbrados a hacerlo todo dos horas antes que los españoles, desde el levantarse hasta el cenar. Por otra parte, el trato con la gente, en Francia se estila el tratar de usted a todo el mundo, ya sea un profesor, un camarero de la misma

edad que el orador, sin embargo, en España se suele tutear a no ser que la persona a la que nos dirigimos sea mucho mayor.

Otra diferencia referente también a la película, son los gestos y la forma de actuar: en Francia cuando se saluda a alguien en el momento de la presentación, siempre se estrecha la mano, en España se puede estrechar la mano o bien dar dos besos. En Francia los dos besos se dan únicamente si se conoce a la persona. No obstante, una vez se conocen, dependiendo de la zona geográfica de la que provienen, se dan de dos a cuatro besos.

5.1. Análisis de traducción

A continuación, se adjunta una tabla con los distintos momentos de la película que han hecho reír a ambos espectadores

Sujetos de análisis	Los sujetos ríen por los gestos	Los sujetos ríen por el diálogo
<p>Sujeto 1: español</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Philippe se levanta de la silla de ruedas - Llega al Norte y empieza a llover de golpe. - La mujer le dice que se desahogue y que llore con ella, y él finge para tenerla contenta. La expresión de la cara provoca risas. - Se estrella con la bici porque va ebrio. - Llegan con la mujer a la zona de las minas. 	<ul style="list-style-type: none"> - El agente de « gendarmerie » compadece a Philippe por tener que irse al Norte. - El primer momento en que se habla Picard y Philippe no entiende nada. - « Los muebles son suyos » → <i>Los muebles chon choyos</i> (juego de palabras con suyos y choyos debido a la fonética ch'timi, en francés se hace el juego con <i>siens</i> y <i>chiens</i>) - <i>Coco-colo</i> (Igual que en la versión francesa, juegan con la « a » y la « o ») - Philippe habla como los <i>ch'ti</i> en el restaurante - La mujer le dice que se desahogue y que llore con ella, y él finge para tenerla contenta. - Sale del kiosko y habla como un <i>ch'ti</i> con la gente. Totalmente integrado - Juego de palabras <i>lo que</i>. El sentido está igual de conseguido que en

		<p>francés.</p> <ul style="list-style-type: none"> - « Estate quieta <i>bisho</i> » - La madre amenaza a Anabel - « Cheti Wonder »
--	--	---

<p>Sujeto 2: Francés</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Cuando Philippe sale del despacho del Director de RRHH. - Escena en que se levanta de la silla de ruedas. - Julie no deja que Philippe se saque la chaqueta para entrar en el coche e irse hacia el Norte. - El momento en que llueve de repente justo al llegar al Norte. - Cuando ve las fotos de la habitación. - Bailleul no puede entrar en la habitación porque Philippe ha bloqueado la puerta con una silla y acto seguido entra y se coloca justo a su regazo para despertarle. - Philippe prueba el queso que le da la madre de Bailleul. 	<ul style="list-style-type: none"> - Cuando Philippe le dice a su mujer: « Tu es énervée, t'énerves pas... » - El hijo de Philippe, asustado por tener que ir al Norte, le dice: « Papa, je ne veux pas perdre mes oreilles ». - El tío de Julie le cuenta a Philippe todo lo negativo del Norte, (la manera de hablar es lo que hace reír al espectador). - Philippe y Julie miran el tiempo pronosticado en el Norte, y leen "Brouillard givran", con asombro. - Escena del coche en que suena una canción melancólica. - Diálogo con el policía cuando le para por ir
--	---	--

		<p>demasiado lento.</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Bailleul habla chetimi. - Hay confusión entre « Les siens » y « les chiens ». - Utiliza la palabra « Baraque » para referirse a la casa. - « C'est pas très grand mais j'ai des meubles » - « Cha chen bon le lavande » → ça sent bon la lavande. - « C'est une maison, pas une péniche » - Bailleul explica tonterías, debido a su estado ebrio. - « Pas du chud, du SUD » - « Fer e bouc tin nez il va quere din » → chetimi. - « La baraque à frites ils dorment po dans ils font des frites. » - « Bailleul: « A partir de ce soir on dormira pu ensemble ». » - « Bravo biloute »
--	--	--

Tal y como se puede observar en la tabla anterior, para comparar la reacción del sujeto español con la del francés, con el fin de saber si hay pérdida de humor, dónde y porqué, se ha dividido la tabla en dos partes: Humor mediante los gestos y humor mediante el diálogo. Tras este ejercicio, cabe destacar en primer lugar, que a simple vista podemos afirmar que los momentos humorísticos predominan en el ejercicio hecho con el espectador francés.

Es evidente, que es más fácil que ambos sujetos coincidan más en la reacción ante las gesticulaciones que ante el diálogo, puesto que el primero, es el mismo lenguaje para todos. Es de saber, que la comicidad gestual provoca risas inmediatas y casi siempre aseguradas. Es la forma más básica de sacarle una sonrisa a distintos tipos de público.

En cambio, en cuanto al diálogo, tras haber analizado los distintos puntos de humor, destacaría dos factores que pueden causar ciertas diferencias a la hora de influenciar en el público.

En primer lugar, tal y como se ha dicho al principio del trabajo, el traducir un dialecto, es uno de los mayores retos del traductor, puesto que a menudo, se trata de frases o palabras específicas de ese dialecto y no tienen traducción alguna. Esto es lo que percibimos en dicha traducción, uno de los factores que puede causar la pérdida de humor es el hecho de no encontrar una traducción al mismo nivel humorístico que el original, y optar por obviar la frase, así pues, resulta una pérdida de efecto asegurada. No hablamos en vano cuando decimos que se ha optado por esta opción en más de una ocasión, en la que si nos fijamos en la versión francesa, son momentos que hacen reír al público.

En segundo lugar, el otro factor destacable, es la invención, dicho de otro modo, el traductor se ve obligado a sustituir ciertas palabras por otras totalmente distintas para conseguir la sonrisa del público meta, y esto, a veces funciona y otras no. Ejemplo de la tabla: « Biloute » esta es una palabra muy específica del dialecto Picardo, incluso, hablando con algunos franceses, se hacían cruces al pensar cómo podían haber traducido esta palabra, puesto que para ellos, incluso siendo del Sur, es un término exclusivo. Así, efectivamente, la traducción escogida, « Pichula », hace que pierda toda la esencia que conlleva la palabra original, y además, transmite un efecto

totalmente distinto, puesto que se percibe un vulgarismo que en el original no se percibe.

Así pues, esos dos factores nos llevan a afirmar que uno de los motivos más destacables es la diferencia cultural, que es evidente que existe, de hecho, la traducción siempre conlleva una parte de transferencia cultural. El espectador francés parte de una base imprescindible, y es que se trata de una trama sobre su país, su cultura y sus clichés, sea del Sur, del Norte o incluso del centro, esa esencia hace que se sienta desde un principio partícipe de la historia. De hecho, cabe mencionar, que el espectador francés goza de una gran ventaja con respecto al español; conoce a los actores del film, es decir, que él está desde un principio familiarizado con el reparto. Por lo que he podido observar, se trata de algunos personajes humorísticos conocidos por todo el país, y que le provocan una sonrisa al espectador por el simple hecho de ser quiénes son y por sus anteriores trabajos, como pasaría en España, por ejemplo con Dani Rovira o Paco León. En cambio, quizá para el español, *Bienvenidos al Norte*, es una simple película entretenida y que además, de vez en cuando hace reír. Pero, para los franceses es mucho más que eso, y esto hace que la disfruten más, de la misma manera, que lo hará un andaluz o un vasco ante la película « Ocho apellidos vascos ».

Por lo tanto, se puede decir que todo lo cultural irá relacionado con lo humorístico, porque de eso se trata: agradar y hacer reír al público mediante unos clichés culturales muy marcados. Es decir, volviendo a la cuestión planteada anteriormente, si hay pérdida de referente cultural, habrá pérdida de humor y en una película en la que la base es un referente cultural como dicho dialecto, es prácticamente imposible no obviar o sustituir referentes culturales para llegar al público en cuestión, por consecuente, perder cierta esencia por el camino, que al final hará que haya menos momentos de humor durante el transcurso de la trama.

Asimismo, siguiendo con la idea de que la risa está relacionada con una serie de códigos sociales, cabe decir, que aquello que hace reír a un francés no tiene por qué tener el mismo efecto sobre un español, puesto que el humor hará mención a elementos culturales que no tienen ningún sentido o, simplemente, no son conocidos en el país meta.

En casos como este, en que se destaca el dialecto como punto base cultural, además de otros elementos, el traductor, como mediador intercultural, debe, desde un principio, identificar las características regionales que puede considerar como desconocidas por el público en cuestión. Es decir, deberá preguntarse cuáles son las expresiones que más problemas darán a la hora de traducir, como en cualquier tarea de traducción. No obstante, tal y como hemos podido observar en el transcurso del trabajo, se puede decir que el conservar y transferir todos y cada uno de los detalles culturales, y a su vez humorísticos de la versión original, ha resultado prácticamente imposible. Tal y como dijo Goethe: *Las cualidades propias de una lengua son intraducibles: todo está relacionado con los datos específicos de una nación.*

6. Conclusiones

Factor humorístico y transmisión del mensaje cultural: Estos dos elementos, son los conceptos que han debido llevar por el camino pedregoso al traductor de Bienvenidos al Norte. Tras el desarrollo de este trabajo, considero que el planteamiento central referente a si se ha logrado o no la traducción de la película al castellano, se debe responder basándose en estos dos conceptos.

Es evidente, que una película de tal connotación cultural no podrá tener el mismo efecto al 100% en el país de lengua meta que en el de partida. Sin embargo, no se trata de un error de traducción, sino simplemente, de una cuestión puramente cultural. Sin ir más lejos, y empezando por el principio como es el título: *Bienvenue chez les ch'tis*, traducido en este caso por « Bienvenidos al Norte », vemos enseguida que pierde un dato esencial como es la zona geográfica de la cual hablamos y su concepto. Puesto que, el espectador español al leer este título puede perfectamente preguntarse de qué Norte se está hablando, el francés, sin embargo, sabe perfectamente dónde ubicar la trama y lo que ello conlleva. No obstante, he aquí donde demostramos que no se trata de un factor de cambio lingüístico sino cultural, puesto que, en el caso de que se tradujera literalmente en cuanto a conservar la zona geográfica, como caso hipotético: *Bienvenidos al mundo chetimi*, para el espectador meta tendría todavía mucho menos sentido, porque salvo que el nivel cultural del espectador sea muy elevado, el concepto *chetimi*, aquí suena a chino, cuando por el contrario, en francés tiene mucho sentido. Asimismo, de todos modos, el primer efecto que recae sobre los espectadores es muy distinto en un país que en otro.

Por otra parte, se han observado diferencias denotativas y connotativas, esta controversia es debida al empleo de expresiones no oficiales en castellano, para referirse a conceptos culturales concretos de la variación lingüística picarda. Además, del uso de calcos al no encontrar equivalencias que se ajustaran al sentido del texto.

No obstante, a pesar de la dificultad de la tarea, puesto que al tratarse de un dialecto casi desconocido para el resto del Mundo, el traductor necesita hacer una búsqueda y un estudio completos. Sin embargo, el hecho de no encontrar equivalente lingüístico

en castellano y tener que inventar una nueva « variación », merece ser valorado, puesto que el traductor no solo traduce sino que también ingenia. Y todavía tiene más mérito el que siendo una lengua inventada, las principales características fonológicas picardas, que al fin y al cabo es lo que despierta el lado humorístico del espectador, se han podido conservar, incluso se puede encontrar alguna escena bastante lograda a nivel lexical.

Asimismo, si la cuestión es si es una traducción lograda, si nos referimos a términos humorísticos sin ir más allá de la simpleza de hacer reír y distraer al público, se puede decir que sí. Es decir, para un español, la película resulta muy divertida, y al fin y al cabo, eso es lo importante. Ahora bien, si nos ponemos exigentes a buscar el mínimo detalle y que el efecto y el motivo de carcajadas de un público francés y uno español sean los mismos, hay que ser conscientes desde un principio de que es prácticamente imposible. Es de valorar que un traductor se lance a tal desafío dialectal sabiendo desde el inicio que a nivel personal nunca llegará a ser un éxito, puesto que dicho mensaje cultural no se podrá transmitir a través del dialecto como se hizo en la película original.

Aunque, de eso se trata, ¿no?, de superar retos insuperables, que tienen como principio la palabra imposible y lograr de un modo u otro que ese imposible se convierta en posible y Universal, estando, gracias al traductor, al alcance de cualquier ser Humano y de cualquier cultura.

7. Bibliografía

- Boon, Dany (2008). *Bienvenue chez les Ch'tis*. París : Pathé.
- Boon, Dany (2011). *Bienvenidos al Norte*. Barcelona/Madrid: Cameo.
- Centro Virtual Cervantes [En línea] <http://cvc.cervantes.es> (última consulta 6-1-2016)
- DUBOIS, Guy. *Petit dictionnaire insolite du ch'timi et des chtis*.
- DURIEZ, Isabelle. *Hablemos en serio : ¿Qué es el chtimi ?* [En línea] disponible en <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001865/186521s.pdf> (última consulta 3-1-2016)
- FEDOROVA, Irina. *La dimension culturelle de la traduction dans la perspective socio-écologique*. [En línea] http://www.linguistiquefrancaise.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000179.pdf
- Glossaire Chtimi : *Ch'ti.org* [En línea] <http://www.chti.org/region/pasdecalsais.php> (última consulta 20-12-2015)
- REUTNER, Ursula. *El dialecto como reto de doblaje : objetos y obstáculos de la traslación de Bienvenue chez les ch'tis*. [En línea] disponible en http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_151-165.pdf (Última consulta 4-2016)
- REUTNER, Ursula. *La comicidad en el doblaje : cómo un francés del Norte se convierte en un yeti*. [En línea] disponible en <http://docplayer.es/10736484-La-comicidad-en-el-doblaje-como-un-frances-del-norte-se-convierte-en-un-yeti.html> (última consulta 6-1-2016)
- *Viux français ou viux picard ? Le picard dans le glossaire d'ancien français*. [En línea] http://ches.diseux.free.fr/vrac/anc_fr.htm (última consulta 4-1-2016)

8. Anexos

8.1. Ficha técnica de la película

Título original: Bienvenue chez les ch'tis

Título traducido: Bienvenidos al Norte

Año: 2008

País de producción: Francia

Director: Dany Boon

Guión : Dany Boon, Frank Magnier, Alexandre Charlot

Productora: Pathé Renn Productions

Reparto:

KAD MERAD	Philippe Abrams
DANY BOON	Antoine Bailleul
ZOE FELIZ	Julie Abrams
ANNE MARIVIN	Annabelle Deconninck
PHILIPPE DUQUESNE	Fabrice Caholi
GUY LECLUYSE	Yann Vandernoout
PATRICK BOSSO	Policia
ZINEDINE SOUALEM	Momo
JEROME COMMANDATEUR	Inspector Lebic
LINE RENAUD	Sra. Bailleul
MICHEL GALABRU	Tío abuelo de Julie
STEPHANE FREISS	Jean

8.2. Fotografías de la película para situar el contexto y a los personajes



Cartel de la película : Philippe Abrams (Izq.) y Antoine Bailleul (Dch. Dany Boon, director de la película)



Imagen del principio de la película, cuando Philippe se despidió de su familia antes de sacrificarse yendo al Norte-Paso de Calais. Se puede observar la comicidad en el hecho de que Philippe lleva un plumón cuando su hijo va en manga corta.



Imagen de Philippe y sus compañeros de Correos tras haber pasado unos días en el Norte, se muestra un cambio drástico de actitud entre la imagen anterior y esta, una vez descubre lo bien que se está en el Norte.



Philippe, su mujer y los compañeros de la oficina de Correos, entre ellos el personaje interpretado por Dany Boon.

Este es el momento en que los compañeros de Philippe organizan un espectáculo callejero en el que la gente se comporta tal y como cree el resto de franceses, es decir, de forma grosera, sucia y violenta. Todo ello para hacer creer a la mujer de Philippe que el Norte es realmente tal y como indican los estereotipos, para que crea que está haciendo un sacrificio por su familia.